Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z zaś ― drzewa ― poznania dobra i zła, nie będziecie jedli z niego. ― Bowiem w dniu zjedzenia z niego śmiercią umrzecie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale z drzewa poznania dobrego i złego – nie będziesz z niego jadł,\* ponieważ w dniu zjedzenia z niego na pewno umrzesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: nie wolno ci z niego jeść, מִּמֶּנּו לֹא תֹאכַל ; chodzi o stały zakaz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na pewno umrzesz, ּתָמּות מֹות (mot tamut), hebr. śmiercią umrzesz, charakterystyczny dla hbr. pleonazm. [↑](#footnote-ref-3)